

## RÁMCOVÁ DOHODA O DÍLO

ev.č. 80/5/009/2/2019-1241

### čl. I. Smluvní strany

Česká republika – Ministerstvo obrany

**Se sídlem:** Tychonova 221/1, 160 01 Praha 6 - Hradčany  
**IČO:** 60162694  
**DIČ:** CZ60162694  
**Zaměstnanec pověřený jednáním:** ředitel Vojenského historického ústavu Praha

**Datová schránka:** hjyaavk  
**Adresa pro doručování korespondence:** Vojenský historický ústav Praha, U Památníku  
1600/2, 130 05 Praha 3 - Žižkov

(dále jen „objednatel“)

a

**Lucie Butcher**

zapsaná v živnostenském rejstříku vedeném Úřadem městské části Praha 4  
**Sídlo:** U Michelského mlýna 383/33, 140 00 Praha 4  
**IČO:** 72244933  
**DIČ:** CZ7854302071

**Datová schránka:** z3333pz  
**Adresa pro doručování korespondence:** Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2  
(dále jen „zhotovitel“) na straně druhé,

uzavírají na základě výsledku veřejné zakázky malého rozsahu, zadané pod ev.č. 80/5/009/2019-1241 a na elektronickém tržišti NEN pod systémovým číslem N006/19/V00001236 a podle § 2586 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „OZ“), v souladu s ustanovením § 131 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon“) a za podmínek níže stanovených tuto Rámcovou dohodu o dílo (dále jen „dohoda“).

## **čl. II. Účel dohody**

**2.1** Účelem této dohody je kompletní zajištění překladatelských služeb z českého do anglického jazyka a z anglického do českého jazyka, včetně odborných a jazykových korektur ve prospěch Vojenského historického ústavu Praha.

## **čl. III. Předmět dohody**

**3.1** Předmětem dohody je:

a) závazek zhotovitele na základě dílčích výzev k plnění kompletně zajistit překladatelské služby z českého do anglického jazyka a z anglického do českého jazyka, včetně odborných a jazykových korektur (dále jen „**dílo**“). Specifikace požadovaného díla je uvedena v příloze č. 1 této dohody „Specifikace požadovaného díla“,

b) závazek objednatele za řádně a včas dodané dílo zaplatit dohodnutou cenu,

c) smluvní strany se dohodly, že dílo bude poskytováno podle ustanovení této dohody postupně na základě průběžně předkládaných jednotlivých dílčích výzev k plnění podle skutečné potřeby objednatele.

## **čl. IV. Cena za dílo**

**4.1** Cena za dílo a za jednotlivé dílčí výzvy k plnění je sjednána dohodou smluvních stran, dle § 2 zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů, jako cena nejvýše přípustná, stanovená na základě nabídky zhotovitele podané prostřednictvím elektronického tržiště NEN (Národní elektronický nástroj), je neměnná po celou dobu trvání smluvního vztahu a cena jednotlivé dílčí výzvy k plnění se skládá z ceny jednoho zdrojového slova vynásobeného počtem zdrojových slov.

**4.2** Maximální cena za dílo činí 150.000,00 Kč včetně DPH. Skutečná výše celkové ceny bude tvořena na základě dílčích výzev k plnění. Maximální cena je cenou nepřekročitelnou.

**4.3** Výše DPH bude stanovena dle předpisů účinných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

**4.4** Ustanovení tohoto článku nezakládá zhotoviteli nárok na vymáhání provádění díla do výše uvedeného finančního objemu. Zhotoviteli vzniká nárok na finanční plnění pouze za skutečně odvedenou práci.

## **čl. V. Doba a místo plnění**

**5.1** Doba plnění předmětu dohody:

a) Zhotovitel se zavazuje provádět dílo, respektive jeho části dle čl. III odst. 3.1 písmeno a) této dohody na základě zaslaných dílčích výzev k plnění v termínu ode dne podpisu dohody **do 13. prosince 2019**. Zhotovitel je povinen neprodleně, nejpozději však do 24 hodin od doručení dílčí výzvy k plnění provést její elektronické potvrzení (akceptaci).

b) Zhotovitel je povinen předat provedené dílo, resp. jeho části v termínech uvedených v příloze č. 1 této dohody

**5.2** Místem plnění díla je sídlo zhotovitele na adrese U Michelského mlýna 383/33, 140 00 Praha 4 – Michle.

**5.3** Dodacím místem plnění jednotlivých dílčích výzev k plnění je Vojenský historický ústav Praha, U Památníku 2, 130 05 Praha 3 – Žižkov (GPS: 50.0874358N, 14.4449658E).

5.4 Zhotovitel zahájí provádění díla ode dne účinnosti dohody, tedy od data zveřejnění dohody v registru smluv v souladu s ustanovením zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv.

## **čl. VI. Podmínky provádění díla**

6.1 Zhotovitel rozepíše nabídkovou cenu po položkách, jak jsou uvedeny v příloze č. 2 této dohody „Závazná cenová nabídka“. Cena uvedená u každé položky v cenové nabídce je cenou nejvýše přípustnou.

6.2 Podklady k překladu a jazykovým i odborným korekturám převezme zhotovitel elektronicky (ve formátu.doc) aplikací Microsoft Word od objednatele e-mailem.

6.3 Povinnost zhotovitele provést a předat dílo, resp. jeho části je považována za splněnou provedením přejímky díla kontaktní osobou objednatele.

6.4 Přejímkou se rozumí předání díla, resp. jeho části zhotovitelem a jeho převzetí kontaktní osobou objednatele. Zjistí-li objednatel, že dílo není provedeno řádně a trpí vadami, odmítne jeho převzetí s vytčením vad. O takovém odmítnutí sepiší smluvní strany zápis.

6.5 O provedení přejímky bude zhotovitelem a kontaktní osobou objednatele sepsán Předávací protokol s uvedením data provedení přejímky. Toto datum je dnem provedení díla a je rozhodné pro splnění povinnosti zhotovitele dle čl. III odst. 3.1 dohody. Předávací protokol obsahuje údaje dle přílohy č. 4 této dohody.

## **čl. VII. Fakturační a platební podmínky**

7.1 Zhotovitel po vzniku práva fakturovat, tj. okamžikem podpisu přijímacího dokladu po předání a převzetí díla, do 10 pracovních dnů doporučeně odešle objednateli ve dvojím vyhotovení daňový doklad (dále jen „**faktura**“).

7.2 Faktura musí obsahovat všechny náležitosti řádného daňového dokladu podle platné právní úpravy, zejména podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a podle § 435 OZ. Dále musí faktura obsahovat tyto údaje:

- a) číslo dohody, podle které se uskutečňuje plnění,
- b) Vojenský historický ústav Praha, U Památníku 2, 130 05 Praha 3 – Žižkov, který je přijímajícím.

7.3 K faktuře musí být připojen Předávací protokol díla.

7.4 Faktura bude objednateli doručena na adresu Vojenský historický ústav Praha, U Památníku 2, 130 05 Praha 3 – Žižkov.

7.5 Splatnost faktury je 30 dnů ode dne jejího doručení objednateli.

7.6 Faktura se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání fakturované částky z účtu objednatele a jejím směřováním na účet zhotovitele.

7.7 Objednatel je oprávněn fakturu vrátit před uplynutím její splatnosti, neobsahuje-li některý údaj nebo doklad uvedený ve smlouvě nebo má jiné závady v obsahu nebo nedostatečný počet výtisků. Při vrácení faktury objednatel uvede důvod jejího vrácení a v případě oprávněného vrácení zhotovitel vystaví fakturu novou. Oprávněným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti a běží znovu ode dne doručení nové faktury objednateli. Zhotovitel je povinen novou fakturu doručit objednateli do 10 dnů ode dne doručení oprávněně vrácené faktury zhotoviteli.

**7.8** Objednatel neposkytuje zálohové platby.

**7.9** Pokud budou u dodavatele zdanitelného plnění shledány důvody k naplnění institutu ručení za daň podle § 109 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, bude Ministerstvo obrany při zasílání úplaty vždy postupovat zvláštním způsobem zajištění daně podle § 109a tohoto zákona.

**7.10** Na faktuře musí být uvedeny tyto údaje:

<b>Adresa příjemce</b>	<b>Adresa konečného příjemce</b>
Česká republika - Ministerstvo obrany Tychonova 221/1 160 01 Praha 6 - Hradčany	Vojenský historický ústav Praha U Památníku 2 130 05 Praha 3 - Žižkov

#### **čl. VIII.**

##### **Vlastnictví a odpovědnost za škodu**

**8.1** Vlastnické právo k dílu přechází na objednatele okamžikem předání a převzetí díla, resp. jeho části a současně podpisem Předávacího protokolu.

**8.2** Smluvní strany se dohodly, že v případě náhrady škody se bude hradit pouze skutečná prokazatelně vzniklá škoda.

#### **čl. IX.**

##### **Záruka za jakost a práva z vadného plnění**

**9.1.** Zhotovitel prohlašuje, že dílo, resp. jeho části nemají žádné vady a v tomto ohledu objednateli ručí.

**9.2.** Zhotovitel přejímá záruku za jakost dodaného díla ve smyslu ustanovení § 2113 OZ po dobu 24 měsíců.

**9.2.** Práva z vadného plnění se řídí ustanoveními § 2615 a násl. OZ.

**9.3.** Práva z vadného plnění se uplatňují písemně (e-mailem) u zhotovitele bezodkladně po zjištění vady. Zjištěná vada musí být konkrétně popsána a uvedeno, jak se projevuje. Dále může objednatel uvést své požadavky, jakým způsobem požaduje vadu odstranit. Zhotovitel se vyjádří do 3 dnů po obdržení písemného oznámení. Pokud tak neučiní, má se za to, že práva z vadného plnění uznal v plném rozsahu.

**9.4.** Zhotovitel zahájí odstraňování vad nejpozději do 2 dnů po uznání vadného plnění. Vady budou odstraněny zhotovitelem nejpozději do 10 dnů od uznání práva z vadného plnění. O odstranění vady bude sepsán a zástupci smluvních stran podepsán „Protokol o odstranění vady díla“.

#### **čl. X.**

##### **Smluvní pokuty a úroky z prodlení**

**10.1** Zhotovitel zaplatí objednateli v případě prodlení s provedením díla v termínu, stanoveném jednotlivou dílčí výzvou k plnění, smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny dané dílčí výzvy k plnění za každý započatý den prodlení, a to až do úplného splnění závazku nebo do zániku smluvního vztahu. Tím není dotčen čl. XII. dohody. Okamžik práva fakturace vzniká prvním dnem prodlení.

**10.2** V případě zániku smluvního vztahu jednostranným odstoupením od smlouvy dle čl. XII odst. 12.2 písm. c), d) nebo e) je smluvní pokuta za porušení smlouvy stanovena ve výši 15% z celkové ceny dané dílčí výzvy k plnění.

**10.3** Zhotovitel zaplatí objednateli v případě nedodržení sjednaného termínu odstranění reklamované vady zjištěné v záruční době smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny dané dílčí výzvy k plnění za každý započatý den, a to až do podpisu protokolu o odstranění vady. Tím není dotčen čl. XII. dohody. Okamžik práva fakturace vzniká prvním dnem prodlení.

**10.4** Zhotovitel zaplatí v případě prodlení s akceptací dané výzvy dle čl. 5.1 písm. a) dohody smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každý započatý den prodlení, a to až do akceptace dílčí výzvy k plnění nebo do zániku smluvního vztahu. Tím není dotčen čl. XII. dohody. Okamžik práva fakturace vzniká prvním dnem prodlení.

**10.5** Objednatel zaplatí zhotoviteli za prodlení s úhradou faktury úrok z prodlení za každý započatý den prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob.

**10.6** Smluvní pokuty a úroky z prodlení jsou splatné do 30 dnů ode dne doručení vyúčtování.

**10.7** Smluvní pokuty a úrok z prodlení hradí povinná smluvní strana bez ohledu na to, zda a v jaké výši vznikla druhé smluvní straně v této souvislosti škoda. Náhrada škody je vymahatelná samostatně vedle smluvních pokut a úroku z prodlení v plné výši.

## **čl. XI.**

### **Zvláštní ujednání**

**11.1** Vztahy mezi smluvními stranami se řídí právním řádem České republiky.

**11.2** Ve smluvně výslovně neupravených otázkách se tento závazkový vztah řídí ustanoveními OZ.

**11.3** Zhotovitel prohlašuje, že dílo není zatíženo žádnými právy třetích osob. Zhotovitel odpovídá za případné porušení práv z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví třetích osob.

**11.4** Je-li jakýkoli výsledek činnosti zhotovitele podle dohody, popř. jeho část, dokument nebo dokumentace zhotovitele, podle této dohody určený k užití objednatelem, autorským dílem podle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů nebo jinak chráněné duševní vlastnictví, poskytuje zhotovitel podpisem dohody objednateli k takovému výsledku činnosti zhotovitele jako celku i k jeho části (částem) časově neomezené, přenosné, neexkluzivní oprávnění/licenci bez omezení územního nebo množstevního k výkonu práva je užit rozmnožováním, sdělováním třetím osobám a jiným způsobem pro účely zhotovení, provozu, údržby, úprav, oprav a odstranění díla, a současně zhotovitel poskytuje objednateli oprávnění autorské dílo nebo jiné duševní vlastnictví vytvořené pro objednatele podle této dohody upravovat či měnit. Jde-li o výsledek činnosti subdodavatele, který podléhá ochraně podle autorského zákona nebo podobného obecně závazného právního předpisu podle právního řádu bydliště/místa podnikání subdodavatele, zavazuje se zhotovitel zajistit pro objednatele ve vztahu k takovému dokumentu zhotovitele oprávnění v stejném rozsahu, jaký je požadován pro výsledek činnosti zhotovitele podle tohoto ustanovení dohody. Odměna za poskytnutí veškerých uvedených oprávnění/licencí je již zahrnuta v ceně díla. Objednatel není povinen poskytnutou licenci využít.

**11.5** Smluvní strany se dohodly, že si bezodkladně sdělí skutečnosti, které se týkají změn některého ze základních identifikačních údajů, včetně právního nástupnictví.

**11.6** Jednacím jazykem při jakémkoli ústním jednání nebo písemném styku, souvisejícím s plněním této dohody, je český jazyk.

**11.7** Zhotovitel není oprávněn v průběhu plnění svého závazku podle této dohody a ani po jeho splnění bez písemného souhlasu objednatele poskytovat jakékoli informace, se kterými se seznámil v souvislosti s plněním svého závazku a podkladovými materiály v listinné nebo elektronické podobě, které mu byly poskytnuty v souvislosti s plněním závazku podle této dohody, třetím osobám (mimo subdodavatele). Poskytnuté informace jsou ve smyslu § 1730 OZ důvěrné.

**11.8** Zhotovitel podpisem dohody uděluje podle zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, souhlas objednateli, jako správci údajů, se zpracováním jeho osobních a dalších údajů v dohodě uvedených pro účely naplnění práv a povinností vyplývajících z této dohody, a to po dobu její platnosti a dobu stanovenou pro archivaci.

**11.9** Zhotovitel souhlasí s uveřejněním údajů v této dohodě s výjimkou ustanovení, která obsahují utajované informace a obchodní tajemství.

**11.10** Zhotovitel není oprávněn zcela ani zčásti postoupit na třetí osobu žádné ze svých práv, ani žádný ze svých závazků plynoucích z této dohody ani tuto dohodu jako celek.

**11.11** Veškerá komunikace mezi smluvními stranami týkající se této dohody musí být učiněna v písemné formě, není-li v textu dohody uvedeno výslovně jinak, a musí být doručena osobně nebo prostřednictvím doporučené poštovní zásilky na adresy uvedené v záhlaví této dohody. V případě doručení jakékoli písemnosti telefaxem nebo e-mailem musí být originál dokumentu v listinné podobě druhé straně doručen adresátovi osobně nebo prostřednictvím doporučené poštovní zásilky.

**11.12** Smluvní strany sjednávají pravidla pro doručování vzájemných písemností tak, že písemnost se v případě pochybností nebo nedoručitelnosti považuje za doručenu nejpozději třetím pracovním dnem po jejím odeslání na adresu uvedenou v záhlaví této dohody, nedoručí-li druhá strana písemné oznámení o změně adresy, a to bez ohledu na to, zda se adresát na této adrese zdržuje a zásilku vyzvedne.

**11.13** Zhotovitel garantuje, že dodané dílo bude mít po celou dobu plnění této smlouvy všechny vlastnosti stanovené obecně závaznými právními předpisy, technickými normami a touto smlouvou.

## **čl. XII. Zánik závazků**

**12.1** Smluvní strany se dohodly, že závazek ze smluvního vztahu zaniká v těchto případech:

- a) splněním všech závazků řádně a včas;
- b) dohodou smluvních stran při vzájemném vyrovnaní účelně vynaložených a prokazatelně doložených nákladů ke dni zániku dohody;
- c) jednostranným odstoupením od dohody pro její podstatné porušení;
- d) jednostranným odstoupením od dohody objednatelem v případě, že zhotovitel uvedl v nabídce informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výsledek zadávacího řízení nebo porušil čl. XI.;
- e) jednostranným odstoupením objednatele od dohody, v případě, že bude vůči majetku zhotovitele vyhlášeno insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo byl-li vůči zhotoviteli insolvenční návrh zamítnut pro nedostatek majetku k úhradě nákladů insolvenčního řízení;

**12.2** Smluvní strany se dohodly, že podstatným porušením dohody ze strany zhotovitele je:

- a) prodlení s dodáním díla o více jak 3 dnů oproti termínu uvedenému ve výzvě,
- b) nedodržení sjednaného množství, jakosti nebo druhu díla,
- c) nedodržení ujednání o záruce za jakost díla,
- d) prodlení s odstraněním vad o více jak 10 dnů,



e) neodstranění vad díla ve sjednané době.

d) prodlení s akceptací dílčí výzvy k plnění zhotovitelem v termínu dle čl. 5.1 písm. a) dohody o více než 3 dny.

### čl. XIII. Závěrečná ujednání

**13.1** Dohoda je vyhotovena v elektronické podobě a uložena na portále elektronického tržiště NEN.

**13.2** Dohoda může být měněna či doplňována vzájemně odsouhlasenými a podepsanými písemnými a vzestupně očíslovanými dodatky, které se stávají její nedílnou součástí. V případě změny kontaktních osob nebo v osobě přejímajícího nebude vyhotoven dodatek k dohodě; smluvní strana, u které ke změně zástupce došlo, je povinna tuto změnu oznámit vhodným způsobem druhé smluvní straně. Účinnost změny nastává okamžikem doručení oznámení příslušné smluvní straně.

**13.3** Smluvní strany prohlašují, že jim nejsou známy žádné skutečnosti, které by uzavření dohody vylučovaly a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré právní důsledky plynoucí z vědomě jimi udaných nepravdivých údajů. Na důkaz svého souhlasu s obsahem dohody připojují pod ní své podpisy.

**13.4** Dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou.

**13.5** Smluvní strany berou na vědomí, že jsou povinny při zpracování osobních údajů ve smluvním vztahu uvedených dodržovat Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů. Osobní údaje uvedené v tomto smluvním vztahu slouží pouze pro účely zpracování smluvního vztahu. Smluvní strany se dohodly, že výše uvedené nabývá platnosti od okamžiku převzetí smluvního vztahu ze strany poskytovatele plnění.

**13.6** Smluvní strany se dohodly, že zveřejnění dohody v registru smluv v souladu s ustanovením zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv (zákon o registru smluv), je ve výhradní pravomoci objednatele.

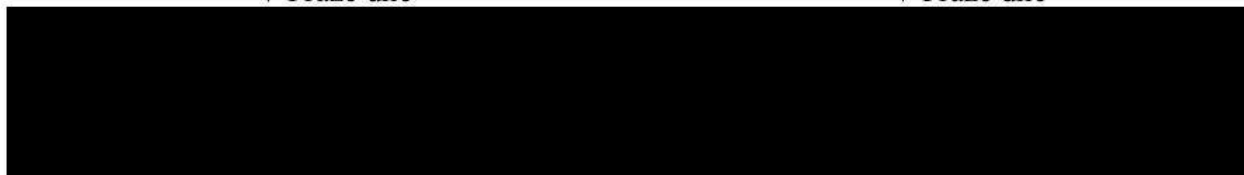
**3.7** Za smluvní stranu „objednatel“ může právní úkony související se smlouvou činit pouze ředitel Vojenského historického ústavu Praha.

**13.8** Nedílnou součástí dohody jsou přílohy:

- |  |            |
|--|------------|
| - příloha č. 1 - „Specifikace požadovaného díla“ | - 2 strany |
| - příloha č. 2 - „Závazná cenová nabídka“        | - 2 strany |
| - příloha č. 3 - Výzva k dílčímu plnění – VZOR   | - 2 strany |
| - příloha č. 4 - Předávací protokol – VZOR       | - 1 strana |

V Praze dne

V Praze dne



Podpis a razítko objednatele

Podpis a razítko zhotovitele

Digitálně podepsal  
[Redacted]  
Datum:  
2019.02.08  
07:42:06 +01'00'

Digitálně podepsal  
[Redacted]  
[Redacted]  
[Redacted]  
Důvod: Souhlasím s určenými podmínkami připojením mého podpisu k tomuto dokumentu  
Umístění:  
Kontakt:  
Datum: 07.02.2019 10:54:50

## **SPECIFIKACE POŽADOVANÉHO DÍLA**

### **Předmět veřejné zakázky**

Kompletní zajištění překladatelských služeb z českého do anglického jazyka a z anglického do českého jazyka, včetně odborných a jazykových korektur.

### **Požadavky na realizaci zakázky**

Objednatel veřejné zakázky požaduje kompletní zajištění překladatelských služeb z českého do anglického jazyka a z anglického do českého jazyka, včetně odborných a jazykových korektur.

Textové podklady zadávané pro překlad či korektury budou obsahovat odbornou terminologii vztahující se k vojenské historii, vojenství, výstavnictví, muzejnictví a zahraniční spolupráci. Objednatel požaduje zajištění těchto překladů a korektur odborně zdatnými překladateli na úrovni běžné obchodní korespondence, na úrovni znalostí odborných termínů z oblasti vojenství, vojenské historie, výstavnictví, muzejnictví a na úrovni mezinárodní korespondence.

Provedený překlad či korektura musí odpovídat významově textu, jenž je podkladem pro překlad či korekturu.

V případě dílčích výzev k plnění překladů zajistí zhotovitel i odpovídající korekturu přeloženého textu tak, aby výsledný text mohl být objednatelem využit bezprostředně po jeho dodání, tj. bez dalších nutných gramatických úprav. V rámci korektury musí být sjednocena terminologie a provedena kontrola úplnosti textu. Korekturu provádí osoba zapsaná v Seznamu znalců a tlumočnicků podle zákona č. 36/1967 Sb. a stvrzuje ji svým razítkem a podpisem.

Objednatel může dále požadovat, v rámci dílčích výzev k plnění, pouze stylistickou a gramatickou korekturu dodaných textů.

### **Forma předkládání textových podkladů a jejich archivace**

Předávání textových dokumentů k překladům či korekturám bude probíhat elektronicky, a to emailovou poštou. Na straně objednatele bude stanovena konkrétní kontaktní osoba. Která bude zasílat vybranému dodavateli textové dokumenty k požadovanému zpracování, stejně tak jako dílčí výzvy k plnění. Zároveň bude mít na starosti komunikaci s vybraným dodavatelem ve věci dílčí fakturace a další komunikace.

Textové podklady budou zadávány v textovém formátu aplikace Microsoft Word.

Ze strany zhotovitele dojde vždy ke zpětnému potvrzení přijetí dílčí výzvy k plnění, a to elektronickou poštou. V Rámcové dohodě o dílo dodané zhotovitelem v rámci veřejné zakázky bude stanoveno, kdo bude kontaktní osobou pro komunikaci s objednatelem pro přijímání textových podkladů, potvrzování jejich přijetí, zasílání jednotlivých kalkulací a další komunikaci ve věci dílčí fakturace apod.

V případě potřeby archivace textových dokumentů a jejich překladů bude vybraný dodavatel schopen zajistit uložení těchto dokumentů na CD či DVD nosič v předem dohodnutém formátu.



### **Časové možnosti pro zadávání dílčích výzev k plnění a jejich zpracování**

Objednatel požaduje, aby přijímání jednotlivých dílčích výzev k plnění bylo možné provádět během pracovního týdne v pondělí až pátek, vždy od 8.00 do 17.00 hod a během víkendů od soboty do neděle vždy minimálně od 8.00 do 12.00 hod. V těchto termínech bude také možné požadovat zaslání vyhotovených dílčích výzev k plnění zpět objednateli, a to v rámci dodacích lhůt stanovených zhotovitelem.

### **Termíny dodání jednotlivých dílčích výzev k plnění**

Objednatel požaduje možnost překladů a korektur v následujících termínech:

Standardní dobu dodání pro dílčí výzvu k plnění v rozsahu 2 000 zdrojových slov v délce 48 hodin, 7 000 zdrojových slov v délce 5 dnů a do 20 000 zdrojových slov v délce 12 dnů.

Expresní doba dodání pro dílčí výzvu k plnění v rozsahu 2 000 zdrojových slov v délce 24 hodin, 7 000 zdrojových slov v délce 3 dny a do 20 000 zdrojových slov v délce 6 dnů.

Do počtu dnů pro dodání jednotlivých dílčích výzev k plnění se započítává celý týden, včetně sobot a nedělí. Doba pro dodání jednotlivých dílčích výzev k plnění se počítá od doručení textových podkladů elektronickou poštou, respektive zpětnou vazbu zhotovitele - emailovou zprávu s potvrzením a kalkulací dílčí výzvy k plnění.

Požadavky na způsob zhotovení překladů a korektur v příloze č. 2 rámcové dohody „Závazná cenová nabídka“ je rozhodující cena za zdrojové slovo. Zhotoviteli, kteří kalkulují ceny dle normostrany, přepočítají cenu na jednotku zdrojového slova.

Po zaslání textových podkladů k překladu či korektuře ve stanovené provozní době zhotovitele, objednatel požaduje zaslání kalkulace pro evidenci dílčího plnění.

### **Další požadavky objednatele**

Objednatel požaduje dodržování mlčenlivosti o případných důvěrných informacích, s nimiž by mohl zhotovitel během práce na překladech či korekturách přijít do styku. To se vztahuje na všechny osoby, které zhotovitel využije při předmětu plnění této veřejné zakázky.

Objednatel dále požaduje, aby zhotovitel tyto informace nevyužíval pro jiné účely, než pro plnění předmětu této veřejné zakázky.

**ZÁVAZNÁ CENOVÁ NABÍDKA**

**Cenová nabídka překladu – standardní lhůta**  
*(do 2 000 ZS – 48 hodin, do 7 000 ZS 5 dní, do 20 000 ZS 12 dní)*  
**Kompletní zajištění překladatelských služeb**

P.č.	Překlad	MJ	Cena za ZS			Cena za ZS			Cena za ZS		
			Do 2000 ZS			Do 7 000 ZS			Do 20 000 ZS		
			Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena
1	Č-A	ZS	1,00	0,00	1,00	1,00	0,00	1,00	1,00	0,00	1,00
2	A-Č	ZS	1,00	0,00	1,00	1,00	0,00	1,00	1,00	0,00	1,00

**Cenová nabídka překladu – expresní lhůta**  
*(do 2 000 ZS – 24 hodin, do 7 000 ZS 3 dny, do 20 000 ZS 6 dnů)*  
**Kompletní zajištění překladatelských služeb**

P.č.	Překlad	MJ	Cena za ZS			Cena za ZS			Cena za ZS		
			Do 2000 ZS			Do 7 000 ZS			Do 20 000 ZS		
			Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena
1	Č-A	ZS	1,00	0,00	1,00	1,00	0,00	1,00	1,00	0,00	1,00
2	A-Č	ZS	1,00	0,00	1,00	1,00	0,00	1,00	1,00	0,00	1,00

**Cenová nabídka korektur – standardní lhůta**  
*(do 2 000 ZS – 48 hodin, do 7 000 ZS 5 dní, do 20 000 ZS 12 dní)*  
**Kompletní zajištění překladatelských služeb**

P.č.	korektura	MJ	Cena za ZS			Cena za ZS			Cena za ZS		
			Do 2000 ZS			Do 7 000 ZS			Do 20 000 ZS		
			Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena
1	Č	ZS	0,18	0,00	0,18	0,18	0,00	0,18	0,18	0,00	0,18
2	A	ZS	0,23	0,00	0,23	0,23	0,00	0,23	0,23	0,00	0,23

**Cenová nabídka korektur – expresní lhůta**  
*(do 2 000 ZS – 24 hodin, do 7 000 ZS 3 dny, do 20 000 ZS 6 dnů)*  
**Kompletní zajištění překladatelských služeb**

P.č.	korektura	MJ	Cena za ZS			Cena za ZS			Cena za ZS		
			Do 2000 ZS			Do 7 000 ZS			Do 20 000 ZS		
			Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena
1	Č	ZS	0,18	0,00	0,18	0,18	0,00	0,18	0,18	0,00	0,18
2	A	ZS	0,23	0,00	0,23	0,23	0,00	0,23	0,23	0,00	0,23

(Cenová nabídka je shodná s nabídkou uvedenou v elektronickém tržišti NEN).

VZOR

## VÝZVA K DÍLČÍMU PLNĚNÍ

### Smluvní strany

Česká republika – Ministerstvo obrany

Se sídlem: Tychonova 221/1, 160 01 Praha 6 - Hradčany

IČO: 60162694

DIČ: CZ60162694

Zaměstnanec pověřený jednáním: ředitel Vojenského historického ústavu Praha

**Adresa pro doručování korespondence:** Vojenský historický ústav Praha, U Památníku 1600/2, 130 05 Praha 3 - Žižkov

(dále jen „objednatel“)

a

**Lucie Butcher**

zapsaná v živnostenském rejstříku vedeném Úřadem městské části Praha 4

Sídlo: U Michelského mlýna 383/33, 140 00 Praha 4

IČO: 72244933

DIČ: CZ7854302071

**Datová schránka:** z3333pz

**Adresa pro doručování korespondence:** Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2

(dále jen „zhotovitel“) na straně druhé,

se na základě čl. V, odst. 5.1. Rámcové dohody o dílo ev.č. 80/5/009/2/2019-1241 ze dne .....  
(dále jen „dohoda“) dohodly na znění 1. výzvy k plnění takto:

**Předmětem výzvy k dílčímu plnění je:**


- a) závazek zhotovitele - na své nebezpečí a na svůj náklad dodat objednateli 1. výzvu k dílčímu plnění dle specifikace v níže uvedené tabulce.
- b) závazek objednatele - řádně a v čas dodanou službu převzít a zaplatit dohodnutou cenu.

**Objednáváme u Vás:**

1.	překlad textu z ČJ do AJ, Na překlad X	ZS			0,00
	expresní lhůta, kategorie do 2000 ZS, včetně odborných a jazykových korektur				

**Doba plnění:** do 24 hodin od doručení výzvy k plnění (dle Rámcové dohody).

**Celková cena:** se sjednává jako cena nejvýše přípustná cena za splnění 1. dílčí výzvy k plnění, a to ve výši ..... **Kč** (slovy: ..... 00/100 korun českých). Celková cena je stanovena včetně DPH. V takto stanovené ceně jsou zahrnuty veškeré náklady zhotovitele související s plněním smlouvy.

Zhotovitel zašle objednateli elektronicky potvrzenou výzvu k plnění na e-mail: 

V Praze dne

V Praze dne

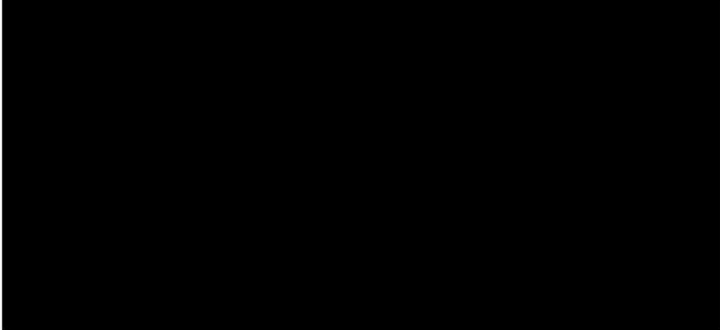


*Podpis a razítko objednatele*

*Podpis a razítko zhotovitele*

VZOR

## Protokol o převzetí díla



**Objednatel převzal – nepřevzal\* v souladu s Rámcovou dohodou o dílo č. 80/5/009/2/2019-1241 od zhotovitele provedené dílo:**

Popis:

Zvláštní záznamy:

Důvod nepřevzetí díla:.....

V                      dne

V                      dne

Za objednatele  
Titul, jméno, příjmení, podpis

Za zhotovitele  
Titul, jméno, příjmení, podpis

*\*Nehodící se škrtněte*